Отзыв

научного руководителя о выпускной квалификационной работе Рахманкуловой Амины Акмаловны «Стилистический потенциал многозначности в аспекте перевода (на материале художественной англоязычной литературы)»

Работа А.А. Рахманкуловой посвящена исследованию стилистического потенциала многозначности в аспекте перевода. Тема работы представляется актуальной в связи со слабой изученностью сугубо лингвистических проблем в сопоставительно-переводческом аспекте.

В главе I работы автор рассматривает теоретические положения и подходы к изучение. Многозначности в лингвистике и стилистике, анализирует понятие стилистического потенциала многозначности в тексте, а также выявляет специфику сопоставительно-переводческих исследований.

В главе II автором проводится анализ реализации стилистического потенциала многозначности в тексте оригинала и приходит к выводу, что при переводе семантическая многоплановость может быть воссоздана с сохранением и/или изменением актуализируемых семантических компонентов многозначного слова, семантическая многоплановсть может быть утрачена при перевода, а также могут быть задействованы компенсаторные средства в переводе.

В заключении делается основной вывод по проделанной работе. Можно констатировать, что поставленные в работе задачи в целом были успешно выполнены.

При написании своей работы А.А. Рахманкулова проявила себя самостоятельным исследователем, способным сформулировать цели и задачи, компетентным для того, чтобы провести грамотный анализ и исследовать полученные результаты.

Текст ВКР А.А. Рахманкуловой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника, цифровые знаки композиционной структуры, названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Таким образом, ВКР А.А, Рахманкуловой представляет собой законченное самостоятельное исследование и соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам бакалавра выпускников филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

к.ф.н., доц. кафедры

английской филологии и перевода

СПбГУ И.А. Лекомцева

23 мая 2018 г.